

# Messe de Commémoration



*Sainte-Hélène*

*1815 - 1821 - 2015 - 2021*

Programme 6 mai 2021

Ordo Missæ

Ordo Missæ cum Populo  
Liturgie de la Messe  
The Order of Mass



## **Table des matieres / Contents**

Ouverture de la Célébration

Liturgie de la Parole

Liturgie de l'Eucharistie

Prière Eucharistique II

La Communion

Rite de Conclusion

Ritus Initiales

Liturgia Verbi

Liturgia Eucharistica

Prex eucharistica II

Ritus Communionis

Ritus Conclusionis

The Introductory

Rites The Liturgy of the Word

The Liturgy of the Eucharist Eucharistic Prayer II

The Communion Rite

The Concluding Rites

---

## ORDO MISSÆ CUM POPULO

---

---

### THE INTRODUCTORY RITES

---

**All stand during the entrance procession.**

#### Sign of the Cross

**Priest:** In nómine Patris, et Filii,  
+ et Spíritus Sancti.

**Response:** Amen.

#### Greeting

**Pr.** Grátia Dómini nostri Iesu Christi,  
et cáritas Dei,  
et comunicatio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

**℟.** Et cum spírítu tuo.

#### Penitential Act

**Pr.** Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus  
ad sacra mystéria celebránda.

**℟.** Confíteor, Deo omnipoténti et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, opere et  
omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima  
culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virginem,  
omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre  
pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**Pr.** Misereátur nostri omnípotens Deus et,  
dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam  
ætétnam.

**℟.** Amen.

---

## LITURGIE DE LA MESSE

---

---

### OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

---

**Debout**

**Prête:** Au nom du Père, et du Fils  
+ et du Saint-Esprit.

**Assemblée / Répose:** Amen.

**Pr.** La grâce de Jésus notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit Saint soient toujours  
avec vous.

**℟.** Et avec votre esprit.

#### Préparation Pénitentielle

**Pr.** Préparons-nous à la célébration de  
l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

**℟.** Je confesse à Dieu tout-puissant,  
je reconnais devant mes frères,  
que j'ai péché en pensée, en parole,  
par action et par omission;  
oui, j'ai vraiment péché.  
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les  
anges et tous les saints,  
et vous aussi mes frères,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**Pr.** Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;  
qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à  
la vie éternelle.

**℟.** Amen.

**Pr.** Kýrie, eléison.  
**R.** Kýrie, eléison.  
**Pr.** Christe, eléison.  
**R.** **Christe, eléison.**  
**Pr.** Kýrie, eléison.  
**R.** Kýrie, eléison.  
**Pr.** Orémus...  
...et regnat in sæcula sæculórum.  
**R.** Amen.

---

THE LITURGY OF THE WORD  
LITURGIA VERBI

---

**Lectio Prior / Reading**  
**2 Cor 5, 6-10**  
**Psalm**  
**26**

**Pr.** Verbum Dómini  
**R.** Deo grátias

**R.** Allelúia

**Evangelium / Gospel**  
**Io 6, 37-40**

**Pr.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spírítu tuo.  
**Pr.** Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem.  
**R.** Glória tibi, Dómine.  
**Pr.** Verbum Dómini.  
**R.** Laus tibi, Christe.

(Homilia)

**Pr.** Te rogámus audi nos.  
**R.** Rendons grace a Dieu.

**Pr.** Seigneur, prends pitié.  
**R.** **Seigneur, prends pitié.**  
**Pr.** O Christ, prends pitié.  
**R.** **O Christ, prends pitié.**  
**Pr.** Seigneur, prends pitié.  
**R.** **Seigneur, prends pitié.**  
**Pr.** Prions...  
...et pour Jes siecles des siecles.  
**R.** Amen.

---

LITURGIE DE LA PAROLE

---

*Le lecteur proclame la première lecture. Tous l'écoutent assis. Le lecteur conclut:*

**Lecteur.** Parole de Dieu.  
**R.** Rendons grâce à Dieu.

*L'assemblée se met debout:*

**Pr.** Le Seigneur soit avec vous.  
**R.** Et avec votre esprit.  
**Pr.** Evangile de Jésus Christ selon saint Jean  
**R.** Gloire à toi, Seigneur!  
**A.** La fin de l'Évangile:  
**L.** Acclamons la Parole de Dieu.  
**R.** Louange à toi, Seigneur Jésus!

(Homélie)

---

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

---

### Offertory of Bread & Wine

**Pr.** Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépinus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

**℟.** Benedíctus Deus in sæcula.

**Pr.** Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépinus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

**℟.** Benedíctus Deus in sæcula.

**Pr.** Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipotentem.

**℟.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus  
tuis ad laudem et glóriam nóminis sui,  
ad utilitátem quoque nostram  
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

### The Prayer over the Offerings

**℟.** Amen.

---

## LITURGIE DE L'EUCHARISTIE

---

### Preparation des dons

**Pr.** Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons, il deviendra le pain de la vie.

**℟.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

**Pr.** Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.

**℟.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

**Pr.** Humbles et pauvres, nous le supplions,  
Seigneur, accueille-nous: que notre sacrifice, en ce  
jour, trouve grâce devant toi.

**Pr.** Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de  
man péché.

**Pr.** Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice  
de toute l'Eglise.

**℟.** Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**℟.** Amen.

---

## THE EUCHARISTIC PRAYER

---

**Pr.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spírítu tuo. **Pr.** Sursam corda  
**Pr.** Sursum corda  
**R.** **Habémus ad Dóminium.**  
**Pr.** Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
**R.** **Dignum et iustum est.**

### Eucharistic Prayer II

**Pr.** Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecísti: quern misísti nobis Salvatórem et Redemptórem, incarnátum de Spírítu Sancto et ex Vírgine natum. Qui voluntátem tuam adímplens et populum tibi sanctum acqúrens exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et resurrectiõnem manifestáret. Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicentes:

**R.** **Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

**Pr.** Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spírítus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

---

## PRIÈRE EUCHARISTIQUE

---

**Pr.** Le Seigneur soit avec vous.  
**R.** Et avec votre esprit.  
**Pr.** Élevons notre cœur.  
**R.** **Nous le tournons vers le Seigneur.**  
**Pr.** Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
**R.** **Cela est juste et bon.**

**R.** **Saint, Saint, Saint, (est) le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.**

Qui cum Passiōni voluntārie traderetur, accēpit panem et grātias agens fregit, dedītque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX  
HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADĒTOR.

Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens et cálicem,  
íterum grātias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTĒRNI TESTAMĒNTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDĒTUR  
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

**Pr.** Mystérium fidei.

**℟.** **Mortum tuam annuntiámus,  
Dómine, et tuam resurrectionem confitémur,  
donec vénias.**

**Pr.** Mémoires ígitur mortis et resurrectionis eius,  
tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salutis  
offérimus, grātias ágētes quia nos dignos habuísti  
astáre coram te et tibi ministráre.

Et súplices deprecámur  
ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes a Spírítu  
Sancto congregémur in unum. Recordáre, Dómine,  
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritatē  
perficias  
una cum Papa nostro Franciscus. et Epíscopo nostro  
Hugonis. et univérso clero.

Meménto fámuli tui Napoleone, quern ad te ex hoc  
mundo vocásti. Concéde, ut, qui complantátus fuit  
similitúdini mortis Filii tui,  
simul fiat et resurrectionis ipsíus.

Memento étiam fratrum nostrórum, qui in spe  
resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua  
miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus  
tui admítte.

**Pr.** Il est grand le mystère de la foi:

**℟.** **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.**

Souviens-toi de Napoléon celui que tu as appelé  
auprès de toi.

Puisqu'il été baptisé dans la mort de ton Fils,  
accorde-lui de participer à sa résurrection.



Omnium nostrum, quæsumus, miserere,  
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria,  
beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et ómni-  
bus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt,  
æténæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus  
et glorificémus per Filium tuum Iesum Christum.

Per ipsum, et cum ipso,  
et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate  
Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia  
sæcula sæculúrum.

**R.** Amen.

---

## THE COMMUNION RITE

---

**Pr.** Præcéptis salutáribus móniti,  
et divína institutióne formáti,  
audémus dícere:

**R.** Pater noster, qui es in cælis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis debíta nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et  
ne nos indúcas in tentatiónem;  
sed líbera nos a malo.

**Pr.** Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus  
malis, da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope mísericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus  
semper líberi et ab omni perturbatióne securi:  
exspectántes beatam spem et advéntum Salvatóris  
nostri Iesu Christi.

**R.** Quia tuum est regnum,  
et potéstas, et glória  
in sæcula.

Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-  
puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur  
et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R.** Amen

---

## RITES DE LA COMMUNION

---

**Pr.** Comme nous l' avons appris du Sauveur, et selon  
son commandement,  
nous osons dire:

*L'Assemblée*

**R.** Notre Pere, qui es au cieux,  
que ton nom soit sanctifié.  
Que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce  
jour, pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.

**Pr.** Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la  
paix à notre temps; par la miséricorde, libère-nous  
du péché, rassure-nous devant-les épreuves  
en cette vie où nous espérons le bonheur que tu  
promets et l' avènement de Jésus Christ notre Sau-  
veur.

**R.** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles.

**Pr.** Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apostólis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

**Pr.** Pax Dómini sit semper vobíscum.

**R.** Et cum spírítu tuo.

**Pr.** Offérte vobis pacem.

### The Peace

**Pr.** Hæc commíxtio Córporis et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam.

**R.** Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.**

### Invitation to Communion

**Pr.** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

**R.** Dómine, non sum dignus, ut intres sub tecum meum, sed tantum die verbo, et sanábi- tur ánima mea.

*Le prêtre continue seul:*

**Pr.** Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres: “Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix”, ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Eglise; pour que ta volonté s’accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l’unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

**R.** Amen.

**Pr.** Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

**Pr.** Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix. Et tous se manifestent la paix selon les coutumes locales.

### Le Paix

*Le prêtre rompt l’hostie et en laisse tomber une parcelle dans la coupe, en disant à voix basse:*

**Pr.** Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle. Pendant ce temps, l’assemblée chante ou dit:

**R.** Agneau de Dieu, qui enlèves le peche du monde, prends pitié de nous.

**Agnus Dei, qui enlèves le peche du monde, prends pitié de nous.**

**Agnus Dei, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.**

*L’assemblée se met à genoux. Après avoir fait la génuflexion le prêtre présente ma fidèles le pain consacré en disant:*

**Pr.** Heureux les invités au repas du Seigneur.

Voici l’Agneau de Dieu

qui enlève le péché du monde.

*Et tous ensemble, l’assemblée et le prêtre ajoutent:*

**R.** Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri(e).

### Communion Procession

**Pr.** Corpus Christi.

**R.** Amen.

*Présentant l'hostie à ceux qui communient, le prêtre dit à chacun:*

**Pr.** Le corps du Christ.

**R.** Amen.

*Après cela, le prêtre peut s'asseoir. On peut observer, pendant un certain temps, un silence sacré. Ensuite, debout au siège ou à l'autel, le prêtre dit:*

**Pr.** Orémus

**R.** Amen

**Pr.** Prions.

**A:** *La fin de la prière, le peuple répond:*

**R.** Amen.

---

### THE CONCLUDING RITES

**Pr.** Dóminus vóbiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

**Pr.** Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater,  
et Filius, + et Spíritus Sanctus.

**R.** Amen.

**Pr.** Ite, missa est.

**R.** Deo grátias.

---

### RITE DE CONCLUSION

**Pr.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

**Pr.** Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père,  
le Fils + et le Saint-Esprit.

**R.** Amen.

**Pr.** Allez, dans la paix du Christ.

**R.** Nous rendons gráce à Dieu.



St Helena

1815 - 1821

-

2015 - 2021



Printech  
St Helena Ltd